

Anne Habermehl

EL ÚLTIMO TERRITORIO

LETZTES TERRITORIUM

Spanisch, Monika von Moldoványi de Goyeneche, Santiago de Chile, 2009

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Aufführung durch Berufs- und Laienbühnen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung und Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen. Das Recht der Aufführung ist rechtmäßig zu erwerben vom:

All rights whatsoever in this play are strictly reserved. No performance may be given unless a licence has been obtained. Application for performance etc., must be made before rehearsals begin, to:

Rowohlt Verlag GmbH, Hamburger Str. 17, 21465 Reinbek
Tel. +49 (0) 40 / 72 72 – 269, Fax +49 (0) 40 / 72 72 – 276
maren.zindel@rowohlt.de
www.rowohlt-theater.de

Die Rechte an der Übersetzung liegen bei:
Monika Moldoványi de Goyeneche
Alonso de Camargo 5845 Santiago - Las Condes momoldo@chileforever.com

Förderung der Übersetzung durch: / *This Translation was sponsored by:*



Para Aelrun Goette

Personajes

Nathalie

Gerard

Moritz, *16 años, hijo de Nathalie y Gerard*

Mehdi

Ahora

Volar

Moritz Existe un túnel que atraviesa los Alpes.
 Al entrar hay mal tiempo
 Al salir hay sol
 Siempre es así
 Cruzar la montaña demora tres minutos y veintitrés segundos
 Tomé el tiempo

Gerard Las truchas las asábamos al calor de la fogata
 Nathalie se pintaba las uñas sentada junto a la casa rodante
 Libre por una vez de hacerse responsable de todo lo que yo no hacía
 En el camping los baños estaban plagados de arañas pollito

Moritz No eran arañas pollito

Gerard ¿No?

Moritz No

Gerard A Nathalie le hacía masajes a los pies para que se pueda quedar dormida
 Moritz pasaba la noche al aire libre porque quería ver las estrellas

Moritz *se dirige a Gerardo* Es cierto las arañas eran bien asquerosas

Puntos de fuga / Stuttgart

Moritz Qué pasó aquí un ataque terrorista
 Qué onda esos anteojos de sol

Nathalie Vamos a salir de vacaciones

Moritz La Bretaña en otoño no cuentas conmigo

Nathalie No vamos a la Bretaña
 Sino a Fuerteventura
 Pasado mañana

Moritz Tengo clases

Nathalie Te escribiré un justificativo

Moritz ---
 Pasó algo se murió alguien
 Hiciste una herencia

Nathalie Gerard llamó por teléfono no va a volver

Moritz ---

Nathalie Escuchaste tu papá ya no va a volver

Moritz Lo dijo así

Nathalie Dice que lo van a dejar a cargo de toda la sección
Dice que podemos confiar en él en lo económico
Que va a cumplir con sus obligaciones
Que ya me depositó plata

Moritz No dijo nada más

Nathalie Colgué el teléfono

Moritz Y
Eso te sorprende ahora

Nathalie ---

Moritz Yo ya lo sabía hace tiempo que lo de ustedes se había acabado
Desde que el papá desmontó aquí su computador
Sólo tienes que mirar hacia fuera no ves esos agujeros en el cielo
todas las mañanas la chimenea de Porsche y tú con tu peloteo de cháchara y las
medialunas de chocolate con leche batida
y todo esos planes grandiosos de la casa a las orillas del Loira
con un huertito y orejitas de oso y un hermanito para el pequeño Moritz
Puro bla bla todo este tiempo
Durante dieciséis años
El papá ya no nos necesita ahora está haciendo carrera y tú quédate con tus vacaciones
de mierda
No pienso irme de vacaciones sin el papá pero con la plata del papá

Nathalie Puedes despreciar a Gerard me da igual pero no desprecies su dinero

Moritz Sí la mierda de su dinero sí

Nathalie Esa neblina que cubre Stuttgart te va consumiendo lentamente se va metiendo
muy lentamente a través de la piel cuando se habla de Alemania del sur lo del sur
es una mentira
Tu padre jamás me ha depositado un solo peso tu padre encuentra que la Bretaña
es romántica porque Sartre también acampó allá una vez
Vamos a un hotel de verdad con una pieza con balcón y tres estrellas y un salón de
masajes y canchas de tenis y una disco y a la orilla del mar las Islas Canarias eso
es África occidental siempre hay sol siempre hacen 26 grados pero claro si

prefieres quedarte aquí sentado hasta que la neblina te trague allá tú aquí tengo
unas fotos mira

Moritz Con piscina

Nathalie Si y todo incluido

Moritz Puchas mierda

Nathalie Sí puchas mierda

Moritz ---

Tiene playa de arena

Nathalie Sí y palmeras

Moritz Con cocos

Nathalie No lo sé

Moritz Pero no pienso mandarle una postal

Yo no me vendo

Allá en el camping del Loira no hay más que un bar rasca donde suena todo el día
Manu Chao una vez me topé con una mina de Paris que podía silbar con dos
dedos tenía un ojo azul y el otro café

Al tercer día Mirko ese tipo flaco como una tabla le mostró las cuevas a pesar que
se las iba a mostrar yo

Detrás del galpón Mirko le metió la lengua hasta el cogote a la Sophie las carpas
aguantan un buen rato fuera del agua hasta reventar

Fuerteventura es ok también voy a llevar mi cámara digital nueva

Algeria/Biskra

Mehdi Me tengo que ingeniar algo para la huída

Una postura interior

Estoy tan furioso que no puedo sentir nada más

Sencillamente mataron a Ali a balazos

Esos Yihad culeados

A mis espaldas

Durante la puesta de sol

Bajo los gasoductos de Suez
Es mi empleador de Francia
Lo dejé allí botado retorcido en la cuneta con su chaqueta roja
Su maletín todavía debajo del brazo
De la cabeza no le quedaba mucho
La bala le dio justo en la frente
El logo de su notebook Mac sobre el pecho encima polvo
Todo estaba quieto
Simplemente me alejé paso a paso antes que el signo Mac se apagara
La justicia empieza por casa
Dios no es justo Dios sólo observa
No pongas muchas esperanzas en mí
le dije a mi hermana
Conocemos Europa sólo a través de la televisión desde el 11 de septiembre el
paraíso europeo quedó en ridículo
Barbudos a lo Mohamed explosivos líquidos
Está el miedo a la sed árabe en botellas de agua el miedo en overoles naranjas
Después ya no hablé más con mi madre es demasiado vieja y testaruda
Bien dijo entonces ándate
Pero no creas que puedas volver la tierra no perdona
La culpa habla de culpa
Si la miras desde el universo la tierra es un planeta feo tiene cicatrices
Una vez que haya encontrado trabajo y un apartamento depositaré dinero en la
cuenta de mi madre y de mi hermana en Argelia
Pero eso a mi madre no la va a hacer cambiar de idea de que yo haya traicionado a
toda África en general a mis antepasados a la mierda de Biskra a los monos de la
Savannah
Y por sobre todo y muy especialmente
Que la haya traicionado a ella
Quiero ir a Alemania Alemania no me puede mandar de vuelta a casa
Ellos tienen nuestro petróleo nuestro fosfato
Tengo que ingeniarme algo para la huída una postura interior
Yo creo que los hombres pueden ser justos
Claro que no debes ser un idiota

ni tampoco un ingenuo
Por eso voy a llevar flotadores

La cita

Nathalie El paraíso Duty-free está iluminado sólo que no se ven los focos
Chanel toda la vida quise tener un perfume de Chanel
Quizás tenga más éxito en Fuerteventura con Chanel que sin Chanel

Moritz Yo también quiero un perfume de Hugo Boss

Nathalie Tienes dieciséis años y estás de vacaciones con tu madre no creo que necesites un perfume

Moritz Quizás tenga más éxito en Fuerteventura con Hugo Boss que sin Hugo Boss

Nathalie Uno a cero

Mehdi Un tipo en el bote me cuenta que sabe exactamente cómo hay que hacerlo en Europa para que no te embarquen de vuelta inmediatamente
Lo sacó del Internet
[www.algerie slash venir en allemagne dot com](http://www.algerie-slash-venir-en-allemanne-dot-com)
Una página llena de incentivos ingeniosos para encontrar la felicidad africana en Europa
Pensión y alojamiento gratis en campamentos temporales y vuelos gratuitos al continente
Fue uno de los primeros en ahogarse en la Internet no salía nada acerca de nadar

En el hotel. Mauricio y Natalia llevan pulseras en la muñeca

Moritz Amarillo
como en el festival de Schwäbisch Hall

Nathalie Con esta pulsera puesta puedes comer y beber hasta reventar y ver todos los shows de entretenimiento hay baile y teatro incluso con un camello y la comida también es rica

Moritz Sí es comida alemana

Mehdi Frontex

Es un sistema de defensa contra fugitivos
Mediante el cual la UE vigila las fronteras externas de sus aguas territoriales
Cuando apareció el bote guardacostas español ya podíamos ver las islas
Se me olvidó apagar la cocina de mi casa
Me peleé con Kassim por un pedazo de madera él ganó
Hace medio año me estuvo copiando durante una conferencia sobre el Producto
Interno Bruto de un país según el modelo Keynesiano
No tengo idea si le sirvió quizás también está todavía nadando por aquí en algún
lado quizás está muerto qué sé yo

Moritz Y qué pasa si uno pierde la pulsera hay que pasar hambre

Nathalie No pena capital inmediata

Moritz Mamá

Algo se está arrastrando allá para salir fuera del agua

Nathalie Sí claro

Moritz Mamá

Un hombre está saliendo del agua arrastrándose

Y es negro

Nathalie Desde hace seis meses que no he tenido vacaciones desde hace diez años es la
primera vez que estoy tendida en la playa nuevamente no he estado nunca en
África no he estado nunca tan cansada como ahora así es que deja de fregarme

Moritz se va

Moritz Eres Poseidón

Mehdi *tendido en la arena* Everybody lives in Hollywood

Moritz vuelve

Moritz Tiene sed

Nathalie Entonces que beba algo

Moritz No tiene nada para beber

Nathalie Dale algo

Moritz *grita* Ya pues mamá ayúdame de una vez

Nathalie Estás loco ponerte a gritar así

Moritz Tiene sed y tiene puesto flotadores

Nathalie Qué

Moritz Alitas de nadar

Para niños

Natalia Moritz no quiero que vayas solo para allá

Moritz Entonces acompáñame pues

Nathalie Hola

Hola le podemos ayudar en algo

Mehdi Sed

Nathalie Moritz en mi botella debe quedar un poco

Muévete de una vez

No está bebiendo porqué no está bebiendo beba de una vez

Moritz No puede beber le tienes que meter la botella en la boca

Nathalie No le puedo verter el agua en la boca se va a ahogar

Moritz Sujétale la cabeza hacia un lado

Nathalie Pero se va a ahogar

Moritz Tírale la lengua para afuera

Nathalie De dónde viene

Mehdi vomita

Nathalie Tenemos que buscar un médico de urgencia

Moritz No sé

Nathalie *grita* Apúrate de una vez

Moritz Cómo se dice aquí “médico de urgencia”

Nathalie Qué sé yo SOS

Moritz SOS qué estupidez

Nathalie *le grita a Mehdi* Qué te crees dónde estamos

Arruinaste toda la arena

Ahora la máquina pasó por las puras

Aquí no estamos en un hospital

Balconilandia

Natalia está con un cocktail del bar, Mauricio toma Coca Cola con una pajita, se escucha Karaoke desde la piscina: música de los Tote Hosen

Moritz Los policías estaban metidos detrás de los arbustos como esperándolos
Sabían inmediatamente de lo que se trataba y mandaban mensajes por sus radios
tenían la infusión a mano suero fisiológico lo conozco de
Emergency Room
Sencillamente se lo llevaron
Les pregunté para dónde se lo llevan
No les entendí nada
Terminamos parados ahí dando la hora
Qué pasa si está muerto

Nathalie Tonterías aquí no estamos en el tercer mundo

Moritz Extranjeros
Donde ustedes también van extranjeros a registrarse

Nathalie No tengo ganas de hablar de mi trabajo tengo vacaciones

Moritz Pero donde ustedes no llegan sólo alemanes

Nathalie Donde nosotros la gente registra su domicilio
Me da igual de dónde vienen

Moritz Por qué lo haces
Por qué no haces otra cosa
No ibas a estudiar

Nathalie Sí
Idiomas
Quería ser traductora
Para la televisión
Pero algo se me interpuso

Moritz Qué cosa

Nathalie Tú

Moritz También llega gente de África

Nathalie Poca
Una vez llegó una mujer que era negra
Quería registrarse para vivir en Alemania

Traía la dirección de algún lugar en Stuttgart
Decía que vivía con el padre del niño un alemán
Pero el niño era negro como el carbón
La mujer no traía ningún contrato de arriendo ni pasaporte
En cambio arrojó un montón de dinero sobre la mesa como dos mil euros
La mandamos para la casa pero se negó irse
Cuando me iba yendo todavía estaba allí sacudiendo su dinero delante de mi nariz
Las ideas que tiene esta gente
Le dije que no puede registrarse así no más en cualquier lugar
Que necesita tener un contrato de arriendo y un pasaporte

Moritz Y qué pasó

Nathalie No apareció nunca más

Moritz Esta mierda de Coca-Cola es demasiado pegota

Nathalie Qué hacen estas alitas de nadar aquí

Moritz Me las traje

Nathalie Le tienes miedo a las olas

Moritz Se las cortaron así no más

Con una tijera

Son de él

Nathalie Pero ahora no nos dejemos embarrar las vacaciones por esto de acuerdo

Moritz Qué huevada de primer día

grita en dirección a la piscina Oye es Karaoke de los “Tote Hosen”

Es robo de propiedad intelectual o se les atrofiaron las neuronas

Hasta la luna llega a buitrear al mar con eso

Bar Hawai

Nathalie En Stuttgart la nueva vida se acaba todos los días después del noticiario central

Salir a caminar tampoco sirve

En Stammheim ahora vive la mafia rusa

Arriba en las ventanas los hombres abajo en el cerco las mujeres

Todas las tardes durante la puesta de sol hablan a gritos desde arriba hacia abajo
y desde abajo hacia arriba

En Stammheim tienen las plantaciones de manzanas más ricas

Gerardo no llamó de vuelta

Los plátanos de plástico brillan

No me lo agarré yo fue él que me agarró a mí

Porqué son tan suaves tus manos le pregunto

Te gustaría que te lo haga con la boca o me lo haces tú a mí

El sol pica con fuerza

Se nos olvidó cerrar las persianas

Ahora no me vas a hablar nunca más

Moritz La hiciste de lujo

Y eso que vamos recién en el segundo día de vacaciones

Nathalie Te mandé un mensaje que me iba a atrasar un poco

Moritz Desde cuándo que mandas SMS

Nathalie No lo pasaste bien en la disco

Moritz No es una disco es un chiste

Hace diez años que ya nadie escucha esa clase de música ni siquiera en Stuttgart

las minas parecen putas y a las doce se encendieron las luces

Con el primer imbécil que se te atraviesa y que te engatusa durante el almuerzo

Explicándote cómo vender guitarras

Nathalie ---

Moritz Seguro que el tipo es bueno para tirar es por lo menos diez años menor que tú

Qué raro se parece Gerard

Nathalie Cómo te atreves a hablar así conmigo

Moritz Ustedes siguen siendo mis padres

Nathalie Lo siento

Moritz Sí

Yo también

Nathalie A dónde vas

Moritz Lejos

Sightseeing

Moritz Un Tour en bus al interior de la isla
Aire acondicionado
Nos quieren engrupir diciendo que las mariposas de aquí son mariposas mejores
Pero eso no es cierto

Campamento

Moritz *parado en la reja* La ACNUR construye hormigueros para seres humanos
Sólo congelados

Mehdi Qué quieres

Moritz Ver si estás muerto

Mehdi No me voy a echar a morir antes de aterrizar
Quítate del sol ya estás rojo como camarón
Vas a terminar con quemaduras a mi me tienen miedo
Tu piel es una broma de la cual nunca te vas a librar

Moritz En el colegio una vez tuvimos un curso de primeros auxilios pero
nadie nos enseñó lo que hay que hacer con alguien que está deshidratado
No sabía qué hacer
Mi mamá tampoco sabe nada de deshidratación sólo de desintoxicación
Te traje tus alitas

Mehdi Te puedes quedar con ellas

Moritz Yo sé nadar

Qué haces todo el día aquí

Mehdi Pienso en cómo voy a seguir con esto
Una travesía en barco cuesta dinero
Lo que no tengo

Moritz Porqué no te quedas en la isla
Es un buen lugar
Siempre es verano

Yo me quedaría aquí si pudiera

Mehdi Quiero trabajar como ingeniero eso aquí no se puede
Aquí buscan personas para que limpien la piscina y que después de unos meses
vuelvan a desaparecer

No es lo que busco
Moritz Y los demás allí adentro
Mehdi Esperan
Yo no espero esperar enferma
Si estás demasiado tiempo dando botes aquí adentro te mandan a la isla La Perla
allí dónde antes los campesinos llevaban sus burros a morir
Es el terminal
Yo no voy a esperar tanto
Moritz Me cargaría
Mehdi Qué cosa
Moritz Eso de ser un emigrante
Te mueres de aburrimiento
Mehdi *se ríe*
Moritz Vienes del desierto
Mehdi Porqué lo crees
Moritz Por el paño en tu cabeza
Mehdi Es para protegerme del sol estaba botado en nuestra pieza se les quedó a los
huéspedes anteriores este campamento antes fue un motel incluso tiene un nombre
La Casa del Sol
Moritz Ya me estaba preguntando porqué los Tuareg ahora usan paños de cocina en la
cabeza

Ruido de motor aviones

Mehdi *grita* “Balkan Tours” Europa del este
Es un juego estúpido de aquí
Por cada avión que arriba hay puntos
El juego es por turno
Europa occidental da dos puntos
Europa oriental un punto
África cero puntos
Moritz No tienes familia
Mehdi Sí
Moritz Eras pobre
Mehdi No
Moritz Tienes sida

Mehdi *se ríe* Soy sano como una lechuga
Moritz Entonces qué quieres aquí
Mehdi Y tú por qué estás aquí
Moritz Quería ver palmeras y playas de arena
Mehdi Ves yo también

Moritz Aquí tienes
Es nuestra dirección
Nathalie y yo vivimos en un departamento de tres piezas
Mi padre acaba de mudarse a otro lado quizás te puedes venir a quedar con
nosotros

Mehdi Cómo te llamas
Moritz Moritz
De Stuttgart
Mehdi Has me un favor Moritz de Stuttgart
Ándate y simplemente desaparece
Moritz Y por qué
Mehdi Porqué aquí todo está bajo vigilancia
se va
Moritz La verdad que me lo había imaginado distinto
Menos polvoriento

worldwideweb

Nathalie De dónde vienes son las dos de la madrugada y mira la facha que traes
Moritz Estuve metido en Internet
Nathalie Internet
Toda la noche
Moritz ---
Nathalie Okay cometí un error
El estúpido diario de Gerard lo puedes comprar también en Fuerteventura

Abajo en la recepción
Sus artículos cuestan dos euros treinta quiero dejar de pensar en él
Ya me disculpé contigo
Hace días que andas qué sé yo por dónde no tengo idea
Pero largarse así no más y desaparecer no se puede

Moritz Lo encontré
 Está en un campamento a cinco kilómetros de acá

Nathalie Cuál campamento
 De qué me estás hablando

Moritz Está vivo
 El negro
 Le pregunté a los policías
 Hay tres campamentos de refugiados distintos en el tercero lo encontré
 El campamento no parece ser un campamento sino es casi igual a nuestro hotel
 Sólo que está cercado
 Hasta tiene nombre La Casa del Sol

Nathalie No tenía claro que te interesara tanto

Moritz Sí no me prestaste atención

Nathalie Me estaba preocupando

Moritz Junto con ese huevón de la guitarra seguramente
 De verdad que estuve navegando en la Internet
 Ahora lo sé todo conozco todas las leyes del derecho de asilo
 Los de la oficina de extranjería son todos unos chanchos

Nathalie Ya basta

Moritz Hay una solución ustedes tienen que casarse

Nathalie Qué

Moritz Si tú te casas con él él se puede quedar

Nathalie Ahora sí que te volviste totalmente loco

Moritz Y qué tiene si es sólo un papel ya te casaste una vez hasta que la muerte los
 separe y resultó ser un fracaso

Nathalie ---

Moritz Crees que soy tarado crees que no me di cuenta que ustedes se metían con otros
 tampoco les dio para más

Nathalie Lo de los amoríos

Fue idea de él

Moritz Ya no les alcanzaba ni para tirar

Nathalie le da una cachetada a Moritz

Moritz Gerard me mandó un SMS que me envidia por el sol

Y yo qué soy ahora turista

O inmigrante

Sightseeing 2

Moritz Qué significa eso de ser familia

Un puñado de personas que no se eligieron

Personas en fotos de cumpleaños personas juntos a la mesa en la cocina personas en un Golf Station

Papá lo compró nuevo el año pasado con asientos flamantes ni hablar cómo quedaron después de viajar por los Alpes cuando tuve que buitrear durante todo el trayecto

Oiga le digo al tipo

Quiero ver a Mehdi

Me quieres tomar el pelo contesta el tipo aquí tenemos por lo menos cien personas que se llaman Mehdi

Lleva un paño de cocina en la cabeza

Escucha chico dice el tipo lo siento pero

Aquí llegan cientos de personas siempre a pedir algo

Periodistas equipos de fotógrafos católicos

No te puedo dejar entrar allí está prohibido

Yo tengo una cita le digo

Aquí en el cerco

Ayer también ya estuve aquí

Pero no vino

Entonces probablemente se habrá ido de vuelta dice el tipo

De vuelta a dónde

A dónde vive
Nathalie Los plátanos ya no brillan
Alguien les sacó el enchufe
Moritz Se fue
Nathalie Cómo que se fue
Moritz Se fue ya no está se lo llevaron
Nathalie Estás seguro
Moritz *grita* Claro que estoy seguro anda y compruébalo tú si quieres
Nathalie ---
Moritz No te hagas la tonta sabes exactamente como funcionan los campamentos
Nathalie No no sé como funcionan los campamentos
Moritz Pero tú también trabajas en una de esas oficinas de mierda
Nathalie Pero es otro tipo de oficina de mierda
Moritz *llora* No hiciste ningún esfuerzo
Nathalie abraza a Moritz

Moritz Me quiero ir a la casa
Nathalie Pero si nos quedan sólo dos días
Moritz Fuerteventura es una isla de mierda

Human Cargo/ Clase turista

Mehdi Algeciras es la primera ciudad de Europa una ciudad llena de garrapatas africanas
garrapatas minúsculas sin sangre sentadas en los sótanos frente a un televisor
viendo Dallas en español
Nos apretamos los seis en el pick up
Fuera de nosotros el camión está cargado de televisores
Nada de ir al baño nos dice el traficante se llama Manolo y lleva una corbata
dorada
Pero les hicimos un hoyo en el piso para que vayan viendo Europa
En Marsella pueden mear al Mediterráneo
Desde el otro lado

Aquí tienen un sándwich buen viaje
Y no olviden esta es una telaraña ustedes son los insectos
Nadie sabe
Quién es la araña y dónde se localiza
Nathalie Apenas uno se sube ya hay que bajar de nuevo
Moritz quieres algo de la tienda Duty-free
Moritz Sí
Cocaína

Stuttgart/ buzón

Moritz Una postal de papá
Nathalie La avenida Die Zeil en verano
Moritz “Los rascacielos de Frankfurt están intactos
Hay hombres en ternos
Vengan a verme”
Nathalie Y
Moritz No voy a ir a Frankfurt Frankfurt es una mierda

Porqué nos manda él una postal
Si nosotros estuvimos de vacaciones

Balconilandia 2

Nathalie tomando Pernod

Nathalie En realidad ahora debería haber más aire porque hay menos gente aquí respirando
pero el aire es cada vez más escaso
Lo primer que veo siempre en las mañanas cuando me miro al espejo son esos
surcos que van desde la comisura de mis labios hasta el mentón
Es una intoxicación por oxígeno
Encontré este cuchillo al ordenar de que se trata

Moritz Es un cuchillo mariposa

Nathalie Y para qué necesitas un cuchillo-mariposa

Moritz Porque sí

Nathalie Y se puede comprar así no más

Moritz Sí mamá se puede comprar así no más

Nathalie Cómo va el colegio

Moritz En Geografía tuve que mostrar las reservas mundiales de petróleo desde atrás
tiraban tiza con el puntero mostré Stuttgart
Todos saben que el Hoffman estuvo en una clínica de rehabilitación durante las
vacaciones así va el colegio
Ahora Meik y su pandilla van siempre a fumar porros al parque después de clases

Nathalie Y tú

Moritz A mi me dan náuseas

Nathalie Qué haces en realidad todo el día
Apenas nos vemos ya

Moritz ---

Nathalie Cuánto pagaste por él

Moritz Por qué cosa

Nathalie Por el cuchillo

Moritz 26 Euros

Nathalie Y
Ya has acuchillado a alguien

Moritz Tres peces dorados

Nathalie Entonces valió la pena

Hace tiempo que ya no te veo reír
Te encuentras bien

Moritz Sí mamá estoy bien

Nathalie Cómo se llama

Moritz Qué cosa

Nathalie Quiero saber cómo se llama

Moritz *con una sonrisa chueca* Ahora sí que estás bien equivocada

Stuttgart/ buzón 2

Mehdi Moritz
Moritz ---
Mehdi Ya estoy medio día esperándote
Moritz Estuve en el colegio
Mehdi Me reconoces
Moritz Mehdi
Mehdi *se ríe*
Moritz Tuviste que nadar
Mehdi El contrabando está mejor organizado todavía que el derecho de asilo
Además tuve suerte
La ruta canaria está favorable
El océano lo paga el gobierno español porque necesitan temporeros baratos en el
continente para sus verduras
Pero yo no tenía ganas de cosechar verduras estuve vendiendo carteras Gucci en
Marsella
El negocio iba bien
Con garantía de cambio y de devolución de dinero
Pero Marsella no me gustó demasiados inmigrantes
Teníamos un apartamento
Once personas metidos en tres piezas y por todas partes las carteras Gucci
Carteras Gucci ilegales y africanos ilegales
Demasiado estrecho para mí
Moritz Dónde vives ahora
Mehdi En ninguna parte
Moritz Te puedes quedar con nosotros
Mehdi Y tu mamá
Moritz Nunca está aquí antes de las siete
Ya era hora que vinieras
Yo no le doy mi dirección a cualquiera

All-inclusive

Moritz Mamá tenemos visita

Nathalie Quién es

Moritz

Quién es usted

Moritz Mehdi Nathalie Nathalie Medhi

Ya se conocen

Nathalie Perdón cómo

Moritz Él es Mehdi

Él de la playa

Del campamento

Ustedes ya se conocen

Nathalie ---

Esto es una broma no

Cómo llegó aquí a nuestra cocina

Moritz Se fugó de allá abajo con la ayuda de unos contrabandistas se vino a Stuttgart sólo por nosotros

Nathalie Sólo por nosotros

Moritz Así es

Nathalie Este hombre al que no conozco se vino desde Las Canarias hasta Stuttgart solamente por nosotros

Moritz Sí

Exacto

Nathalie Quieres que me ría

Moritz Es que no entendiste

Nosotros somos los únicos a quien conoce lo hizo por nosotros todo ese trayecto

Nathalie No puedes llegar y meter aquí a tontas y a locas

Usted me perdona

A cualquier persona

Esto sigue siendo mi casa

Moritz Pero a dónde podría ir sino

Nathalie Me da totalmente igual

Pero aquí no se puede quedar
De ninguna manera

Mehdi ---

Moritz ---

Nathalie Absolutamente de ninguna manera
Están locos

Además sería un delito si se quedara aquí el solo hecho de que esté aquí
respirando ya es un delito usted es un indocumentado acaso está registrado aquí en
Alemania definitivamente hubiera sido mejor no haber hecho ese viaje de un
principio fue un asunto descabellado al fin logras salir de vacaciones y qué sucede
apenas estás de vuelta te encuentras con toda África haciendo cola delante de tu
puerta qué culpa tengo yo de las pruebas nucleares

Mehdi *le pasa una cartera a Nathalie*

Nathalie Aquí estamos en Europa y no en Marruecos

Mehdi Es un regalo

Nathalie Es coima

Mehdi *se pone de pie*

Moritz *mira a Nathalie*

Nathalie *no mira a Moritz*

Moritz Él es tu huésped

Nathalie Así no resulta

Moritz Es una emergencia

Nathalie Y cómo se lo imaginan
Concretamente
Me lo puedes explicar

Mehdi ---

Moritz Solamente por unos días
Él duerme en mi pieza mientras tanto yo me voy de camping al living y dormiré
sobre una colchoneta más adelante ya se nos ocurrirá una solución

Nathalie Dónde estuvo alojado hasta ahora

Mehdi ---

Nathalie Acaso se calló del cielo directamente aquí a mi departamento en Stuttgart

Mehdi Llegué recién antes de ayer
Moritz En un gimnasio
Nathalie Cómo
Moritz Alojó en un gimnasio
Nathalie ---
Moritz Aquí en el edificio nadie se va a dar cuenta
Igual a nadie le interesa
Tú misma lo dices siempre

Nathalie Sólo una noche
Moritz Puedes usar mi cepillo de dientes
Nathalie Una noche y de ahí desaparece
Mehdi No sé cómo agradecerle
Nathalie Yo tampoco
Moritz A dónde vas
Nathalie A comprarnos algo para comer
Y también cigarrillos voy a empezar a fumar de nuevo
Y Pernod
Para usted también
Mehdi Soy musulmán no bebo
Nathalie Es lo único que me faltaba

Familia

Nathalie *observa*
Moritz Mehdi me está mostrando cómo se reza
Quieres participar
Nathalie *indica en dirección a Mehdi* Qué pantalón es ese
Moritz Lo saqué del clóset
Nathalie Es un pantalón de Gerard
Moritz Sí le queda a la pinta
Nathalie A propósito qué estás haciendo tú aquí

Ya no vas más al colegio

Moritz *mira a Nathalie*

Nathalie Este es mi departamento y no un centro de rehabilitación familiar

Si quieres tener un padre vete a Frankfurt

Moritz Tengo vacaciones mamá desde tres días

sale

Nathalie Mierda

Mehdi ---

Nathalie Deja eso

Mehdi Qué cosa

Nathalie De mirarme todo el rato de esa manera

Como si yo tuviera la culpa

De tu Algeria de mierda

Me miras como si hubiera sido yo

Pero no fui yo

Mehdi ---

Nathalie No sé nada de ti ni te conozco

Estás sentado aquí con una autosuficiencia

Crees que por sobrevivir el océano lo has logrado todo

No has lograda nada absolutamente nada

Qué piensas hacer

Tienes que tener algún plan

Mehdi Voy a buscar un trabajo

Nathalie Con el desempleo actual te puedes olvidar de eso

Nadie le da trabajo a alguien como tú tú ni siquiera existes

Mehdi Yo voy a buscarme un trabajo

Es la razón por la cual estoy aquí

Allá donde vivo no puedo trabajar más es demasiado inseguro

Buscaré trabajo ahorraré dinero y enseguida traeré a mi hermana y a mi mamá para acá

Esa es mi meta

Nathalie No es tan sencillo
Mehdi No
Pero es mi meta
Nathalie Allá en Argelia fuiste un revolucionario
Te perseguían por eso
Mehdi No soy partidario de hacer revoluciones
Yo tenía un televisor un sofá y un trabajo bien pagado
Soy un pequeñoburgués
A los fundamentalistas no les gustan los pequeñoburgueses
Nathalie Tengo tomates en el balcón te gustan
Mehdi Tienes un huerto con tomates
Nathalie Desde Chernobyl

Frankfurt

En el departamento de Gerard

Se escucha la voz de Nathalie en el contestador automático

Nathalie ¿Gerard?

Cómo es posible creer en algo que desde un comienzo fue una equivocación
Cómo uno puede estar tan equivocada y que nadie te advierta
Envidio a Moritz por su sueño profundo

Se te quedó un libro aquí El hombre flexible
Te voy a leer un párrafo
“La palabra “job” (un anglicismo) originalmente significó un bulto o cargamento
que se puede mover de un lado para otro
Los humanos realizan trabajos como bultos uno vez por aquí otra vez por allá
Nadie está seguro de cuál es el camino que hay que seguir”

Tú eres un bulto que lo desplazaron a Frankfurt

Detesto las contestadores automáticos

Familia 2

Nathalie Durante la noche lobos invaden mi pieza
Sus dientes son de cristal de roca
Se plantan delante de mi cama y me miran fijamente
No los puedo tocar pero sé que están allí
Los lobos sólo vienen de noche trepan por las murallas del edificio y entran sigilosamente a mi pieza
Desaparecen cuando enciendo la luz
Pero yo sé que vuelven
Cómo sonreíste

Mehdi Dónde

Nathalie Allá afuera
Cuando hablaste con esa mujer

Mehdi ---

Nathalie Totalmente exagerado
Las comisuras de tu boca te llegaban hasta los ojos
Totalmente artificial

Mehdi ---

Nathalie Acaso alguien te dijo que aquí se sonríe así o qué
Te lo enseñó Moritz
Este no es tu país no son tus códigos
No me vayas a meter en algo Mehdi
No nos vayas a meter en algo por nada en el mundo

Moritz Una vez mi mamá organizó en el pasillo una convivencia para todos los de nuestro piso a partir de las 16 horas con vino y todo para Descongelar el hielo social
Vinieron dos personas y un perro y uno tercero le preguntó a mi mamá acaso ella era de Europa del este
Hay miles de negros allá afuera por eso nadie te denuncia

Natalie Pero en un caso así hay ojos por todo el edificio
Mehdi Porqué estás aquí y no en Frankfurt
Nathalie ---
Mehdi Porqué estás aquí
Nathalie ---
Yo trabajo aquí Moritz va al colegio aquí y aquí tengo mis amigos
No quería abandonar todo esto siempre me he sentido bien aquí
Mehdi Todo tiene su costo
Estoy al tanto Europa no es MTV
Ustedes tienen sus propios problemas desempleo pobreza
Tú me diste una oportunidad tú también tendrás la tuya
Los hombres pueden cuidarse unos a los otros

Silencio largo

Nathalie Que piensas hacer
Mehdi Irme
Nathalie Si sales así vas a desaparecer altiro
Detenido para ser deportado
Mehdi No puedo quedarme aquí para siempre
Nathalie No salgas
Mehdi No te das cuenta que nos estamos estorbando el uno al otro
Nathalie No es cierto
Mehdi ---
Nathalie Por favor
Quédate aquí
Mehdi Llama a Gerard
Nathalie No tienes nada que ver con él
Mehdi ---
Nathalie Eres un inmigrante indocumentado y negro
Qué maravilla
No quiero que él vuelva por causa tuya

A dónde quieres ir
Qué vas a hacer
Mehdi Voy a presentar una solicitud de asilo

Nathalie Te van a mandar de vuelta inmediatamente

Mehdi No mandan a nadie de vuelta a una guerra civil

Nathalie Ustedes no tienen ninguna guerra civil
Estuve googleando

Mehdi Lo voy a intentar

Nathalie Te van a meter a un hogar
Te van a dar tu racione de alimentos
Y enseguida te expulsarán
Es eso lo que quieres

Mehdi ---

Nathalie Tienes cero posibilidades
Quédate aquí
Por favor
No quiero estar sola ahora

Mehdi No me entendiste
No estoy de visista en Alemania
Quiero vivir aquí quiero establecerme aquí
Y para eso tengo que respetar las reglas

Nathalie Es tu última palabra

Mehdi Sí

Moritz Encontré un estado de cuenta de Gerard el día tres de cada mes hace la
transferencia
34005400700 es el número de su cuenta corriente
Gerard consiste de puros ceros

La víctima

Moritz Mamá le sacó chispas al teléfono de tanto hablar
Exprimió a los funcionarios de las oficinas de extranjería
Para conocer exactamente todo el manejo
Sacaste premio

Nathalie En qué
Moritz En ser chupa medias
Nathalie Te van a preguntar de dónde vienes y cuál fue exactamente tu vía de escape
Lo único lo que tienes que demostrar es cómo llegaste hasta acá
Tú no sabes que entraste por Francia en ese caso te mandan de vuelta enseguida
Diles que te viniste con unos contrabandistas y que no viste ni escuchaste nada
Que sencillamente te embarcaste allá y desembarcaste en Stuttgart
Piensa bien lo que vas a decir para que no hayan contradicciones
Tienes que mostrarte un poco ingenuo pero cooperativo
Tus estudios son tu ventaja
Tienes que decir que eres un ingeniero calificado y que tienes experiencia profesional
De nuevo desde el comienzo
Distinto
Más extenuado
Mehdi Más extenuado
Nathalie Sí más extenuado más herido más reventado
Mehdi Más reventado
Nathalie Más hecho mierda
Más víctima más torturado
Mehdi No soy ninguna víctima de tortura
Nathalie Quieres quedarte aquí o no quieres quedarte aquí
Mehdi ---
Nathalie Eres musulmán
Mehdi Sí
Nathalie Rezas
Mehdi Sí
Nathalie Festejas el ramadán
Mehdi Sí
Nathalie Perteneces a una organización
Mehdi Al Qaeda
Nathalie Si no toleras esto mejor olvídate de todo
Sácate eso
Mehdi Es de Sara

Contra el mal de ojo

Nathalie Quién es Sara

Mehdi Mi hermana

Nathalie Sí sácatelo y ponte esto

Mehdi Qué es

Nathalie Una cruz

Mehdi Y qué hago yo con eso

Nathalie Te lo pones en el cuello como una señal

Mehdi Señal de qué

Nathalie De tu disposición

Mehdi Éstas son vuestras leyes sí
Éste es el resultado de los últimos siglos

Felicitaciones

Nathalie No puedes cambiarte de nación como cambiarte de calzoncillos
Hay gente que lo puede
Tú eres de los que no pueden
Los del gobierno quieren descubrir de qué manera el otro gobierno violó tus derechos
En tu caso es una huevada porque tu gobierno no violó tus derechos
Los del gobierno buscan las contradicciones
Tú eres un peticionario de eso se trata
Así que concéntrate

Mehdi Entonces Algeria primero me circuncidó acto seguido me violó y después me cortó el pescuezo unos radicales de extrema izquierda acribillaron en Ruanda a mi padre ante mis ojos y mi madre fue víctima del genocidio de Darfur mi hermana se murió durante la hambruna de Etiopía y yo como niños chicos para el desayuno sin embargo he leído a Camus El Extranjero

Nathalie ---

Medí Y traigo regalos conmigo opio hachís de los buenos

Nathalie ---
Tú crees que soy una tonta
Pero no soy tonta
Me da igual toda tú política
Tus conflictos Norte-Sur y todo ese embrollo de la culpabilidad

No tengo nada que ver con los sicópatas de tu país

Mehdi Yo sé que no tienen culpa de nada que se declaran inocentes de todo
Sólo que hay un genocidio en Darfur
Porque allá en Darfur también hay mucho petróleo

Nathalie En el futuro también puedes mantener tu ropa limpia solo por magia
Con Vudú

Mehdi ---

Nathalie Quiero ayudarte pero eso no te entra
No quiero que te manden de vuelta
Yo no hice las leyes

Mehdi ---

Nathalie Vamos a tomar juntos el bus
Yo entro primero y después de diez minutos vas tú
Tú no sabes nada de mí
Yo no sé nada de ti

Mehdi Sí Nathalie
Eso ya lo entendí
Que aquí nadie conoce a nadie

Nathalie Y lávate antes
Hueles

Mehdi A transpiración

Nathalie No
A negro

El diario

Moritz Llamé a Gerard por teléfono
Cuando hablamos tuve especial cuidado de decirle papá
De pura emoción Gerard casi se salió de sus casillas
Tengo material para ti

Se trata de la política de deportación de Alemania
Qué preguntó Gerard
De la política de deportación de los campamentos de deportados de la inmigración
Se trata de que Mehdi se pueda quedar
Entonces se quedó callado
Siempre pensé que son los periodistas los que hacen las preguntas pero con
Gerard es diferente él responde él es una sola gran respuesta fue la primera vez
que me escuchó en silencio
Le pareció absolutamente la raja
Después de eso hablamos todos los días por teléfono
Moritz vamos a salir en la portada me dijo y
Estoy orgulloso de ti hijo mío es increíble trabajar contigo quizás
Podríamos un fin de semana así no más de nuevo
El 3 de julio bajé al kiosco y compré su diario
La arremetida de los pobres salía en destacado en la portada
Y debajo
Cuántos más podemos acoger
Al lado una foto de la encargada de extranjería sacudiéndole la mano al ministro
del interior
Ni una palabra sobre Mehdi
A los diez minutos sonó el teléfono
Gerard
De ahí empezó de nuevo con lo de las respuestas
Lo siento Moritz no fue mi culpa los de la redacción insistieron en priorizar otras
aristas se trata de un área sensible un tema delicado del cual depende mucho toda
la concepción europea los acuerdos de Schengen la apertura hacia el este te ruego
que lo entiendas a propósito tengo una pregunta
Quién es Medí
Mehdi es el nuevo cachero de mamá
Ahí el huevón se quedó callado
hace tiras el diario
Eres un periodista de mierda papá
No entiendes nada

Mehdi Las escaleras en el edificio donde está la oficina federal de inmigración y refugiados tienen un enrejado de color celeste

Jungla

Moritz *le da a Mehdi un Nokia viejo* Es de prepago la tarjeta está cargada
Tú me mandas un SMS para decirme cuándo juntarnos
Aquí es demasiado peligroso controlan mucho
Mejor nos juntamos de ahora en adelante en un lugar llamado Patria Feliz
Es un barrio lleno de unas pequeñas parcelas familiares allá tengo una casa en un árbol
Yo mismo la construí y siempre voy para allá
Nadie más que yo lo conoce

Sólo Nathalie

Mehdi ---

No tienes porqué hacerlo

Moritz ---

Qué más necesitas

Mehdi Unos calzoncillos

Moritz ¿Con rayas?

¿A cuadros?

¿De un solo color?

Mehdi Rayados

Y que no sean boxeadoras

Me cargan

Familia 3

Nathalie Si él cree que es como estar en la Savannah se equivoca
Aquí no estamos donde Walt Disney

Escaparse sin documentos ya no se puede ser más estúpido tan cerca de la frontera
y sin documentos

En los containers para extranjeros por lo menos tienes un techo encima

Mi hermana Simone también vive en un container una casa prefabricada la
compró donde IKEA

Simone es jefe de ventas de Microsoft Stuttgart personas móviles medios móviles

No puede llegar acá y esperar que todo funcione a su pinta

Esta mañana estuve en el banco barriste tus ahorros

Tenías casi cuatrocientos euros en tu cuenta de ahorros

Qué significa eso

Moritz No fui yo fue África

Nathalie Moritz qué pretendes hacer con ese dinero

Moritz Tú no te metas es mi dinero

El diario/ fin de semana

Gerard *le pasa un DVD a Moritz*

Moritz Fassbinder

Qué quieres que haga yo con esto

Gerard Dónde está Mehdi

Moritz Quién

Gerard Mehdi

El fugitivo

Moritz El fugitivo

Mírate al espejo hace seis sábados que no te apareces por esta casa

Fuera de ti no hay ningún fugitivo aquí

Gerard Quiero hablar con él

Moritz ---

Lárgate papá

Y llévate tu grabadora

Gerard Dame otra oportunidad

Moritz ---

Gerard Soy nuevo allá

El miedo vende
Nadie necesita a los fugitivos
Ni tú ni yo y las Naciones Unidas menos
No van a repartir a los refugiados por todo el mundo así lo decidió la OUN que se
queden allá adonde pertenecen
Hay países muy cordiales como Libya por ejemplo
Allí construyen campos de refugiados por encargo de las Naciones Unidas para
que el occidente no se ensucie
A cambio de eso nosotros le mandamos a Gaddafi las bolsas mortuorias
Para la recolección de desechos
Y unos dólares adicionales para que Gaddafi se compre una polera nueva
estampada con el emblema de África
Así es la cosa

Moritz Es eso lo que querías lograr papá

Gerard ---

Moritz Las cosas que dices

Es eso lo que querías lograr

Gerard ---

Moritz ---

Gerard ---

Tienes razón

Mi hambre por nombres prestigiosos

Me llevó a cambiarme a un diario prestigioso

Por el nombre

Moritz Escribe un artículo nuevo

Uno de verdad

Pero antes tienes que hablar con él

Gerard ---

Lo sabe tu mamá

Moritz Tengo edad suficiente

Gerard No quiero hacer nada a sus espaldas

Moritz ---

Sí

Ella lo sabe

Podemos empezar ahora

Gerard Sí sólo que Mehdi no es un fugitivo sino un emigrante
Allá de dónde él viene no tienen ninguna guerra civil

Moritz Para eso aquí sí tenemos una guerra civil
Entre Stuttgart y Frankfurt

Gerard ---

Moritz No puede volver

Gerard Quién dice eso

Moritz Él

Gerard Ni tú mismo te lo crees

Moritz Y además importa un salado rábano por qué está aquí si él quiere estar aquí

Gerard Y además se pasó a la clandestinidad

Moritz Qué más podría haber hecho

Gerard Lo podría haber tratado

Moritz Tratar qué

Gerard De integrarse

Moritz ---
Bueno
Papá
Una última pregunta
Es obligatorio

Gerard Qué cosa

Moritz Eso del dinero

Gerard ---
Tú sabes dónde encontrarlo no

Moritz ---

Gerard Júntame con él

El diario / How to Make a Refugee

Gerard Tenemos que desarrollar una estrategia
Yo estoy de tu parte

Pero tenemos que hacer las cosas estratégicamente
Se trata de lograr un montaje perfecto
Tienes que parecer auténtico pero al mismo tiempo universal
No el Mehdi de Algeria de veintinueve años sino fotografía cine
El Vicario
Igual que esa niña de la guerra de Vietnam que corre desnuda por la calle
Lo que más atrae son las fotografías pero si te miro a ti no hay ningún impacto
visual estás bastante gordo para venir saliendo de África
No es suficiente lo que hay necesitamos ponerte en situación
Tenemos una competencia dura Irak Ruanda Chechenia una competencia dura y
una competencia que no duerme
Tienes cicatrices en algún lado

Mehdi De niño me caí sobre la hoja de una sierra de allí me quedan algunas cicatrices

Gerard Dónde

Mehdi En mi omóplato derecho

Gerard Omóplato

Muy bien

Huellas de tortura

Nos quedamos con el omóplato

Primero tenemos que establecer una relación identificarte

Tenemos que poder visualizar tu abandono tu existencia precaria tu búsqueda de
una patria

Es una metáfora del empleado de ferrocarriles que mañana pierde su puesto

Es una metáfora de todos los refugiados de Alemania oriental

Segundo tenemos que producir emociones

Para eso necesitas ser una víctima

Pero no es cosa de compasión el asunto de la compasión es un error

Se trata del sentimiento de culpa del momento en que la culpa hace que te atores
con el bocado de salmón que tienes en la boca si es por el sentimiento de culpa
entonces estás en el lugar correcto aquí en Alemania es la causa por la cual los
alemanes donan tanto

Sobre todo para Ruanda

La competencia no perdona Mehdi

Y tercero tenemos que satisfacer necesidades

Te hablo de nostalgia
 Liberación y exotismo
 El azabache de tus ojos tu mirada desértica eso es lo que necesitamos
 Al rey de África tienes que tener su mirada
 Tienes que ser arcaico salvaje
 Tienes que mostrar tu orgullo aunque te estén doblegando el lomo
 Tus negros ojos con su mirar desolado es tu capital
 Mehdi Eso es todo lo que se te ocurre con respecto a Argelia
 Gerard No se trata de lo que yo opine o conozca de África
 No se trata de dar una visión de lo que es África
 Es un asunto del mercado de la demanda se trata de lo que tú tienes y los otros no
 tienen
 Lo que te califica y distingue es
 Tu destino impresionante
 Tu lucha por la sobrevivencia
 La autenticidad de tu vida Mehdi
 Que tengas estudios qué mierda a nadie le interesa en Alemania hay cualquier
 cantidad de personas con tu misma formación
 Lo romántico es tu origen entiendes eso es romanticismo puro
 Eso es lo desconocido
 Tienes que seguir siendo un extraño Mehdi
 Un extraño
 Me escuchaste
 Mehdi ---
 Gerard Súper
 Las fotos están súper
 Mehdi No me digas Mehdi todo el rato no soy tu paciente
 Gerard Lo siento pero eres mi paciente
 Mehdi Es curioso que ustedes ya no se entiendan
 Nathalie y tú
 Tienen un modo tan parecido
 Gerard ---
 Mehdi Cuánto te pagan por un artículo como este
 Gerard *se ríe burlándose* Dinero

Tú crees que lo hago por el dinero
Mehdi Si vendes esta historia nos vamos a medias
Gerard Integrado exitosamente por cierto

Jungla/ Mercedes

Mehdi Voy a empezar en Mercedes
No hay vacantes pero yo no soy un cualquiera
Tengo la patente de algunos asuntillos es mi jubilación personal se las voy a ofrecer a Mercedes
Bajo un nombre falso primero los tengo que convencer de la idea
Si la idea les convence me van a otorgar el derecho de permanencia
Y una vivienda
Ya fui una vez para allá a la playa de estacionamiento
Eso sí que son autos
Pero no pienso ponerme en la cadena de montaje
Esos hogares de asilados son todos unos polvorines están metidos todos juntos rusos argelinos serbios criminales maricones familias fundamentalistas pueden estallar en cualquier momento
Necesito encontrar trabajo para poder registrarme para encontrar trabajo y poder registrarme
Pero no hay trabajo en ninguna parte ni en el puesto de papas fritas más rasca se encuentra pega
Y la cara de enfermos con la que andan todos por aquí ni que fueran del Tercer Mundo
Tengo que ir al médico me agarre algo por allí una pulmonía o un virus o algo parecido
Yo soy de los buenos sabes era uno de los mejores
No soy un cualquiera

le estira la mano abierta a Moritz

Moritz *le da dinero*

Mehdi Es todo lo que tienes
Apenas alcanza para dos semanas

Moritz ---

Mehdi Tengo que comprar comida esa basura de los supermercados Aldi ya no la tolero
Tengo que comprarme pasajes
Y ropa parezco vago y no soy vago
Estoy solo aquí no conozco a nadie
Sólo te conozco a ti
Necesito dinero

Moritz ---
No tengo dinero

Mehdi Mírame

Moritz ---

Mehdi Mírame
Tú no andarías así

Moritz ---

Mehdi Tienes que conseguirte algo
Así no me puedo quedar

Moritz Tan pronto te rindes

Mehdi Sin plata no me puedo quedar

Moritz Pero yo no tengo plata

Mehdi No tienes plata
Qué es lo que tenías en mente
Nada no tenías nada en mente

Moritz ---

Mehdi Tú fuiste el que me dio su dirección sino yo no hubiera venido

Moritz ---

Mehdi Saca dinero de la cuenta de tu padre

Moritz Con mi padre ya no hablo

Mehdi Eres un pendejo blanco poca cosa igual que los otros

Familia 4

Nathalie El teléfono suena
Y suena
Y suena
Agarra tu artículo
Pajéate con él
Y ándate al infierno Gerard

Moritz Por nuestro departamento circulan fantasmas algunos los puedes ver otros no
Has visto mi pantalón de gimnasia en algún lado

Nathalie No no vi tu pantalón de gimnasia por ningún lado

Moritz Estás tomando demasiado Pernod últimamente

Nathalie Déjame en paz

La casa en el árbol

Moritz está sentado en su casa en el árbol

Moritz *grita* No se lo pueden llevar así no más
Es un familiar que está de visita es un diplomático
Le estoy mostrando mi casa de árbol porque allá de donde viene no hay árboles
No hay nada sólo escorpiones
Ni sabe cómo es un árbol
Le estoy enseñando la fotosíntesis
No la conocen allá en el desierto del Sahara
Me invitó para que lo vaya a ver
Prometió mostrarme Biskra cuando haya paz
Por allá tocan hip hop argelino dijo que me iba a comprar unos discos que aquí no
se encuentran
Y vamos a fumar opio de verdad en pipas
Métanse esas pipas de agua con sabor a manzana por el culo huevones
Y le vamos a dar duro al Playstation toda la noche

Eso fue lo que dijo
Y me va a mostrar cómo usar el cuchillo para luchar cómo usarlo correctamente
para luchar
Como un samurai de película
llora No los vi llegar
Sencillamente no los vi llegar
grita Agentes secretos fascistas matajudíos nazi

Se quedó con todo mi dinero
Yo le di todo mi dinero

Familia 5

Moritz Fuiste tú
Nathalie ---
Moritz Fuiste tú no es cierto
Nathalie Es mejor así créeme
Para todos
Moritz Eres una mierda mamá
Una de esas soplonas mierda de porquería
Moritz se va

Hotel Occidental

en la celda de visitas

Mehdi A qué le tienes miedo
Nathalie ---
Mehdi Qué es lo que te puedo quitar

Tu trabajo
Tu cultura
El aire que respiras
Nathalie Mi hijo

Familia 6

Nathalie A qué viniste
Gerard Tengo que hablar contigo
Nathalie Estás con una cara horrible
Gerard Déjame
Nathalie Tienes bolsas debajo de los ojos
Gerard Tengo que hablar contigo acerca de nuestro hijo
Nathalie De Moritz?
Gerard ---
Nathalie De veras claro Moritz ya casi no lo recuerdo
Gerard No te pongas infantil Nathalie
Nathalie Infantil
Quieres que me ría
Sabes lo que es ser infantil
Hacerse pasar por hombre-de-buena-voluntad en sus artículos y tratar de
chantajearme con eso eso es ser infantil
Gerard No lo escribí para chantajearte
Nathalie Entonces para reconquistar a tu hijo nómbralo como quieras
Gerard ---
Nathalie Claro por supuesto que lo escribiste porque el destino de los pobres refugiados
nos incumbe a todos
Porque explotamos el Tercer Mundo para llenarnos la guata al final del día
La gran injusticia globalizada
Sí sin duda son temas grandiosos
Para un diario grandioso
Muy distintos a los accidentes de tránsito del periódico regional

No lo puedes negar
Gerard *la rima le da risa*

Gerard No podríamos hablar en serio

Nathalie Qué es lo que te imaginas
 Durante los últimos meses nos hemos comunicado por medio de nuestra cuenta
 bancaria
 No lo habrás olvidado

Gerard He tratado de llamarte

Nathalie Sí claro

Gerard Tú lo denunciaste

Nathalie ---

Gerard Cómo fue eso exactamente la situación
 Me lo podrías describir
 Estuviste aquí dando vueltas y de un momento al otro tomaste el teléfono
 marcaste el número de la policía y dijiste
 Quiero denunciar a una persona alguien indocumentado
 Lo hiciste en forma anónima o diste tu nombre Nathalie
 Dijiste aquí habla Nathalie Maiberg soy funcionaria del registro civil y quiero
 denunciar a una persona indocumentado
 Fue así o cómo quieres que me lo imagine

Nathalie Vas a hacer un documental
 Dónde tienes las cámaras ocultas

Gerard Qué dices

Nathalie Es lo que parece

Gerard Cuál fue el motivo
 ¿Lealtad?
 ¿Dinero?

Nathalie Llegas entras aquí y me quieres contar no sé qué cosa
 De nuestro hijo
 De mí
 Eso se te podría haber ocurrido antes
 Antes de desarmar aquí tu computador

Gerard No se trata de eso ahora

Nathalie Entonces de qué se trata según ti

Gerard De sinceridad

Nathalie Sinceridad me muero de la risa
Todo ese ajeteo con el PC Gerard
Tú ni siquiera sabes lo que significa sinceridad no eres incapaz
Porqué lo hice
La policía estuvo aquí sorprendieron a Moritz robando
Artículos electrónicos de punta por el valor de ochocientos euros
No se trataba de un robo accidental
Sino premeditado
Tampoco fue más al colegio
Al profesor le contó que su madre es alcohólica
Por eso lo hice

Gerard ---

Nathalie Tuve miedo por él
Simplemente miedo

Gerard No tenía idea de eso

Nathalie Siempre deseaste tener un hijo lleno de rebeldía y creatividad
Eso sin duda calza mejor con un periodista
Un hijo que se vuelve loco
Has estado sufriendo mucho todo este tiempo Gerard
Con tu pequeña funcionaria gris y tu aburrido hijo adaptado que tiene cero
problemas en el colegio y que al fumar le da tos

Gerard Desde ahora en adelante quiero días y fechas fijas en los que puedo ver a Moritz
Me corresponde
Legalmente

Nathalie Crees que le hace bien si le lees Adorno para que se quede dormido

Gerard Mejor que ser lame culos en las oficinal públicas

Nathalie ---

Gerard ---

Nathalie Nunca imaginé que nos pasaría esto
Pensé que nos íbamos a cuidar el uno al otro
Que seríamos capaces de conversar

Gerard ---

Nathalie No me mires así Gerard

Gerard ---
Nathalie No me mires así
Así tan
Tan asquerosamente desamparado
Gerard ---
Ya no duermo
En las noches en Frankfurt
Simplemente ya no puedo quedarme dormido
Físicamente imposible no me resulta
Nathalie Cómprate unas píldoras que te vea un médico haz yoga
Gerard Me puedo quedar aquí esta noche
Nathalie ---
Gerardo fuiste tú nadie más
Ni Moritz ni yo
Tú solo
Tú sólo lo vomitaste encima del continente
Tu propio hogar

Hotel Occidental 2

Mehdi Estos tipos me ataron a un marco de fierro
Con cintas elásticas en los tobillos y en las muñecas
Dos horas y media
Porque le escupí al guardia a esa escoria ese bastardo blanco
La llaman la cámara de relajación
Es con enfermera y todo absolutamente profesional
Primero me inyectaron algo
Ando absolutamente volado
Ni siquiera sé de qué
Me tienes que sacar de aquí
Gerard No te puedo sacar de aquí
Mehdi Por favor

No estoy bien aquí

Gerard Es una cárcel yo soy periodista y no juez

Mehdi Okay

Gerard Te puedo conseguir un abogado

Mehdi Okey

Gerard Trataré de encontrar a alguien realmente eficaz para tu caso es todo lo que puedo hacer por ti

Mehdi Todos quieren que les de drogas
Sólo porque esos traficantes de mierda aquí en Alemania son todos de Algeria
Además está lleno de putas
Porqué estoy en la cárcel
No he hecho nada

Gerard Lo que tú hiciste fue
Que llegaste acá sin que nadie te lo pidiera
Sencillamente llegaste hasta acá y no te fuiste más

Mehdi ---

Gerard Tienes que saber lo que quieres

Mehdi ---

Gerard Aquí hay personas muy diferentes
Unos que dicen Yo voy a tratar de aguantar
Y los otros que dicen Yo ya no aguanto más quiero que me saquen lo más rápido de aquí

Mehdi ---

Gerard Tienes que saber lo que quieres
Quieres salir de aquí lo más rápido posible o quieres aguantar

Mehdi ---
Dónde está Moritz

Gerard A Moritz le tengo prohibido acompañarme
Le hace mal
Sicológicamente
Lo pillaron robando
Tiene dieciséis años y lleva un juicio a costas y no sabemos lo que le espera

Mehdi *grita* Ustedes son blancos ustedes son soldados

Gerard ---

Medhi yo me voy ahora
Me escuchas
Yo me voy a ir ahora
Pero voy a volver
Te voy a traer Valium para que te relaje los músculos

Babylon is Burning

Moritz Nadie se fija todos desvían la vista
El alma vive detrás de los ojos decías siempre
Y tú alma dónde está ahora mamá
Dónde está esa mierda de alma de ustedes
Corriéndose la paja con el vino
Si uno les mira a los ojos
Muertos
Si torturan a la gente
Muertos
En todas partes ojos muertos
Internet es la raja en la Internet encuentras todo
Libertad para viajar y cómo incendiar cabinas telefónicas
Prefiero ir a la cárcel
Que vivir aquí
País de mierda que asesina a mi amigo

Otoño/Gerard

Frankfurt

Gerard La verdad dónde comienza quién dice qué es correcto y qué es falso
La lengua no tiene ojos la lengua miente la lengua mata la lengua es la huevona
más arrogante del mundo
Juan con suerte o la subida al piso 13

En el ascensor las preguntas estúpidas de colegas insípidos y cómo va la familia
y cómo va la colección de películas porno
Porqué no bombardearon Frankfurt hasta destruirla totalmente quisiera una
ciudad que se componga de cuadras
Para mí el lenguaje siempre era igual la verdad
El boletín de prensa y un cortado y entre lo uno y lo otro una vida libre de culpas
Puedes teclear hasta que te salgan ampollas NIVEA manos suaves tampoco ayuda
IF YOUR PICTURES ARENT GOOD ENOUGH YOU ARENT CLOSE
ENOUGH
Odio el olor de mis axilas a las cinco y media de la madrugada
La cerveza después del trabajo
Un artículo mío junto al aviso de Vanity Fair
Fotos prostituyéndose en la portada
Moritz
Me voy a Algeria
A fotografiar la guerra civil
Moritz Ya
 Cuándo
Gerard Pronto
 Córtense las venas si quieren con el champán en el baile de prensa

 a la mierda con todos

Frankfurt 2

En el departamento de Gerard .

Se escucha una voz en el contestador automático

¿Está hablando en serio?

Esto no lo vamos a publicar

“El genocidio silencioso

Bochornoso desempeño del estado de derecho en las cárceles alemanas de deportación”

Discúlpeme

En qué tono está hablando

No hay problemas si escribe un informe acerca de las cárceles de deportación

Pero esto es

Es periodismo de denuncia antifascista que ni siquiera es digno como trabajo universitario

Le ocurre algo

Usted ya no es un principiante Gerard

Tiene algún problema personal

Por favor su hijo tiene dieciséis años está en medio de la pubertad

Pero por eso el mundo no se va a desmoronar

Hay estadísticas que dicen que las guerras siempre estallan en aquellos lugares cuya población cuenta con un exceso de hombres jóvenes

ríe Pero eso a Alemania no le puede suceder

Ser un vampiro con una cámara

Es eso lo que pretende

desafiar los límites y presionar y presionar

Gerard conteste

Gerard si está allí conteste el teléfono de una vez

Cuidado con sacarse la cresta cuando se caiga de la mesa de edición

Gerard *corre al teléfono lo levanta y grita*

¿Sí?

escucha un buen rato

Sí

cuelga

James Nachtwey te amo pero soy un pésimo fotógrafo

Otoño/ Nathalie

Nathalie Moritz tiene razón hay agujeros por todas partes

Los de la pared los hice mirando al vacío

Los de las cortinas los hicieron los vecinos con sus miradas intrusas

Saqué las cortinas de todos modos eran feas ahora tengo la vista libre sólo que ahora parece que los aviones hacen más ruido

También Alemania está haciendo su gran limpieza primaveral

Cada cual tiene su lugar

y el lugar de Mehdi no era aquí

a Gerard Terminé de leer tu libro

En la página treinta y cinco se habla de las redes informales: El vínculo entre los nodos es más suelto si se eliminan alguna de las partes no se destruye el resto

Yo no sé nada de ti y tú no sabes nada de mí

Era esa la idea

Una red informal

Sí me gustaba cuando nos levantábamos juntos

Aunque tú sólo te preocupabas de hacerte tu propio café

Otoño / Moritz

Moritz Papá viene arrastrándose de nuevo

Como un gusano

Un gusano que quiere ir de pesca un gusano que me escribe cartas un gusano que ahora tiene tiempo para hablar por teléfono

Cómo te fue en Algeria

Gerard No estuve en Algeria pero me compré una silla de escritorio nueva de Manufactum

Moritz Ya no hablo con gusanos y menos si tienen el hocico grande
 A mamá le gustan los gusanos

 Oiga digo quiero ver a Mehdi
 Ya lo volaron
 ¿Volaron?
 A un lugar más cálido

Familia 7

Nathalie y Gerard juntos en el sofá

Gerard Nathalie me subieron el sueldo nueve mil al mes
 Estamos hablando casi de un sueldo de ejecutivos
 Claro que el diario y yo tenemos nuestras diferencias
 Pero yo no soy el diario ni mucho menos
 Soy uno de esos pequeños informantes uno de esos pequeños soplones
 De todos modos hay que hacer concesiones es parte del juego
 Antes me dejaba golpear por los polizontes
 Pero África no vale la pena
 Algunos de mi mis colegas difieren en eso
 Quieren sucumbir en el intento
 En sus email escriben cosas como
 “La ansiedad del desierto no tiene límites
 Nueva York está de sobra y París es basura
 Le vi los ojos a los Tuareg
 Puede que tenga hepatitis
 ¿No quieren venir?”
 Periodistas de guerra
 Nada más que hipocresía autoengaño pose
 Yo no soy un mártir del hemisferio austral

Ninguna leona criaría sus cachorros allá
Tenemos que abrirle una nueva cuenta de ahorro a Moritz
Toda la cercanía posible versus toda la distancia necesaria
Esa es la gracia
De la sección cultural me regalaron entradas para el concierto
Schönberg
Con la Filarmónica
Me quieres acompañar

Nathalie Schönberg me carga

Gerard Me acompañas a pesar de eso

Nathalie Sí

Moritz *está ahí parado*

Nathalie *mira atónita a Moritz*

Gerard *mira atónito a Moritz*

Moritz Es sangre

Nathalie Qué hiciste

Moritz ---

Nathalie *grita* Que es lo que hiciste

Moritz Lo acuchillé

Nathalie A quién

Moritz Al negro

Al traficante

En el parque

Sólo quería conversar con él así no más

Porque siempre están allí dando vueltas en el parque y todos negros

Sólo quería hablar con ellos

Pero entonces el tipo se me acercó se me vino encima

Agitando sus sobrecitos delante de mis narices con esa risita huevona

Ese huevón lo único que quería era enchufarme su droga

Ecstasy yo ni siquiera tomo Ecstasy

White shit for White shit dijo

Era un asco con sus inmensos labios de negro

No se me quitó de encima

Y todo el rato con su risa ahuevonada

Saqué mi cuchillo y lo apuñalé
Lo apuñalé una y otra vez
Entonces se me tiró encima y me apretó el cuello
Entonces volví a apuñalarlo de nuevo

Mis manos no están ni heladas
Mis manos no tiritan ni un poco

mira a Nathalia No fui yo mamá
Ese no fui yo fue algo extraño dentro de mí un algo extraño
Como de Algeria
Fue ese argelino de mierda que me hizo hacer esto
O tal vez
O
